

◎マーデディア漁港開発計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのマーデディア漁港開発計画のための贈与取極

平成	八年	八月二十一日	カイロで
平成	九年	四月十日	効力発生
平成	九年	六月十日	告示

(外務省告示第二八四号)

目次

ページ

日本側書簡	六二五
1 贈与の供与	六二五
2 贈与の使用期間	六二五
3 贈与の対象	六二五
4 契約の締結及び認証	六二六
5 日本国政府の払込み	六二六
6 エジプト・アラブ共和国政府のとり措	六二七
7 協議	六二七
エジプト側書簡	六二九

(マーデイア漁港開発計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がマーデイア漁港開発計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の關係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、十二億五千万円(一、二五六、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によつて延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十七年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。(「国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

(a) 岸壁、防波堤及び関連施設(以下「施設」と総称する)の建設のために必要な生産物及び役務

エジプトとのマーデイア漁港開発計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, August 21, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Development of Madia Fishing Port (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion two hundred and fifty-six million yen (¥1,256,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and 31 March, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of quays, breakwaters and other related facilities (hereinafter jointly referred to as "the

エジプトとのマードイア漁港開発計画のための贈与取極

六二六

契約の締結及び認識

日本国政府の払込み

- (b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び同国の国内輸送のために必要な役務
- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、1(a)にいう生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のもの並びに1(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。
- 4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認識されなければならない。
- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。
- (2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。
- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

Facilities"); and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
 - (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
 - (c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
 - (e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (f) 贈与に基づいて改修される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
 - (g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。
 - (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
 - 7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。
- 本大臣は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものと提案する光榮を有します。

エジプトとのマードディア漁港開発計画のための贈与取極

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
- (f) to ensure that the Facilities constructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab

エジプトとのマーディア漁港開発計画のための贈与取極

六二八

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十一日にカイロで

日本国外務大臣 池田行彦

エジプト・アラブ共和国

経済・国際協力大臣

ナワール・アブデルモヌエム・アル・タターウィ閣下

Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Her Excellency
Dr. Nawal Abdel-Moneim Al-Tatawi
Minister of Economy and
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

経済・国際協力大臣

ナワール・アブデルモヌエム・アル・タターウィ

日本国外務大臣 池田行彦閣下

エジプトとのマーディア漁港開発計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, August 21, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nawal Abdel-Moneim Al-Tatawi

Minister of Economy and
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

エジプトとのマーデイア漁港開発計画のための贈与取極

(المذكورة السياسية)

القاهرة فى ٢١ أغسطس ١٩٩٦

صاحبة السعادة ،

أشرف بأن أثير الى العلاقات التى تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

- ١- بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع تطوير ميناء صيد العديده (المشار اليه فيما بعد بـ " المشروع ") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للتواين والواقع اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الى مليون ومائتين وستة وخمسين مليون ين (١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ ين) ، (والعشار اليها فيما يلى بـ " المنحة ")
- ٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٧ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

- ١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو المصرية وخدمات الرعاية اليابانيين أو المصريين المدرجه ادناه : (ويقصد بعبارة الرعاية عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون فى حالة الرعاية اليابانيين ، والاشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون فى حالة الرعاية المصريون)
- ٢) منتجات وخدمات لازمة لإنشاء ارضه ، حاجزى اموال والتسهيلات الاخرى المتعلقة (المشار اليهم فيما بعد معا بـ "التسهيلات") و

六三〇

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار اليها فى (أ) أعلاه الى موانى فى جمهورية مصر العربية وتلك الخاصة بالنقل الداخلى.

(٧) مع عدم الإخلال بما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الأنواع المذكورة فى (أ) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول اخرى غير اليابان أو حكومة جمهورية مصر العربية والخدمات من الأنواع المذكورة فى (أ) و (ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعاية دول اخرى غير اليابان أو مصر .

٤- ترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها عقودا بالين اليابانى مع رعاية يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها فى الفقرة ٢ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- (١) تبتد حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها بقتضى العقود التى تم اقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلى بـ " العقود التى تم اقرارها ") فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد البنوك اليابانية المصمح لها بالتعامل فى الصرف الاجنبي الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (يشار اليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعاية اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التى تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

٦- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :-

(أ) توفير قطعة الأرض اللازمة لأقامة التسهيلات وإخلاء الموقع .

(ب) إمداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء والمياه والصرف والتسهيلات الطارئة الأخرى خارج الموقع ،

(ج) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراه فى نطاق المنحة،

(د) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية و ضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها.

(هـ) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبقاتهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها طبقا للقوانين والتواعد المعمول بها فى جمهورية مصر العربية،

(و) ضمان أن تتم صيانه واستخدام التسهيلات التى تم إقامتها فى نطاق المنحة بكفاءة وقاعدية فى تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تقطعها المنحة .

(٨) لإيجاد تصدير المنتجات المشتراه فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية. تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية.

-٧-

エジプトのマーティア漁港開発計画のための贈与取極

وأشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكره ومذكره مساعدتكم بالرد ثابته عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيذا للترتيبات السابقة بখানে اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكره من ثلاثة اصول باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وأنى لا تنهز هذه الفرصة لأقدم لمساعدتكم التاكيد بعظيم تقديرى .

ورئيس الخارجية

(بوكيكيكو ايكيدا)

صاحبة المساعدة

الدكتورة / نوال عبد المنعم النطاوى

وزير الاقتصاد والتعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

エジプトのマーティン漁港開発計画のための贈与取極

六三二

(المذكورة الممصرية)

القاهرة في ٢١ أغسطس ١٩٩٦

صاحب السعادة ،

أنشرف بالاحاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي
تنص على مايلي :-

" (المذكورة السياسية) "

كما أنشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية
الترتيبات السابقة ووافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق
بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي
من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد انعام الاجراءات القانونية اللازمة
لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس
الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنني لا تنجز هذه الفرصة لأقدم لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري .

وزير

الاقتصاد والتعاون الدولي

شاذي عيسى

(د. نوال عبد المنعم المتطاوي)

صاحب السعادة

السيد / بوكهيكو ايكيدا

وزير الخارجية

اليابان

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト・アラブ共和国政府に対し、マーディア漁港開発計画のため、十二億五千六百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。